

5.0 crédits	30.0 h	2q	Ce cours bisannuel est dispensé en 2010-2011, 2012-2013, ...

Enseignants:	Vanasten Stéphanie ;
Langue d'enseignement:	Néerlandais
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Préalables :	Introduction à la littérature néerlandaise et bonne maîtrise de la langue néerlandaise (niveau avancé supérieur, B2 + en termes du Cadre européen commun de référence).
Thèmes abordés :	Etude approfondie des manifestations du traduire, de l'hybridation des langages et du multilinguisme voire de l'hétérogénéité discursive en littérature néerlandaise. Lecture détaillée de textes théoriques sur la traduction en rapport avec la littérature, en contiguïté avec les phénomènes de l'adaptation, de la transposition, de la réécriture ou transcréation par exemple. Analyse détaillée de textes littéraires d'autres aires linguistiques traduits en langue néerlandaise par des écrivains reconnus.
Acquis d'apprentissage	Au terme de ce cours, l'étudiant - aura perçu l'importance, par le biais de la problématique de la traduction, d'un espace démultiplié de rencontre des langues et des cultures qui, au XXI ^e siècle, ne répond plus à la logique de l'Etat-nation. Au départ de la littérature de langue néerlandaise, il devra être attesté de sa compréhension, au travers des manifestations du traduire, d'effets de transculturalité, dans leur historicité et variétés actuelles. - aura été initié à la pensée et la théorie de la traduction, dont il maîtrisera les développements conceptuels principaux à transposer dans le champ de l'analyse littéraire ; - aura acquis une bonne connaissance des fondements de la stylistique et pragmatique littéraires ; - sera capable d'élaborer, en maniant correctement les outils présentés, un commentaire critique sur un texte littéraire en néerlandais traduit par un auteur néerlandophone, et de rendre compte de son fonctionnement langagier, heuristique, interculturel au sein du champ littéraire. <i>La contribution de cette UE au développement et à la maîtrise des compétences et acquis du (des) programme(s) est accessible à la fin de cette fiche, dans la partie « Programmes/formations proposant cette unité d'enseignement (UE) ».</i>
Modes d'évaluation des acquis des étudiants :	Evaluation formative : - analyse personnelle d'un cas de texte-traduction en rapport avec l'écriture littéraire dans le chef d'un même auteur, présentation orale des résultats devant le groupe et discussion, en guise de préparation au travail écrit. Les étudiants remettent à l'enseignant un bref rapport écrit et mettent un hand-out à disposition de l'auditoire. - Tous les textes primaires discutés pour les travaux personnels sont lus et préparés à domicile par tous les étudiants. Tous s'engagent à une participation active. Evaluation certificative : - paper + examen oral. La qualité d'expression personnelle et de maîtrise de la langue écrite et scientifique est primordiale.
Méthodes d'enseignement :	Le cours vise un mode d'apprentissage dynamique, varié et, autant que possible, interactif. Exposé introductif en partie magistral, en partie sous forme de séminaire ; lectures préparatoires d'articles scientifiques et discussion critique de ceux-ci ; analyse approfondie des textes à l'étude en petits groupes; un commentaire scientifique original mais néanmoins documenté est attendu de la part des participants.
Contenu :	Ce séminaire propose d'étudier le cas particulier des écrivains-traducteurs dans les lettres néerlandaises. L'on examinera comment ces deux figurations auctoriales, assumées différemment, génèrent des contrats de lecture différents et influent sur la construction de la posture de l'auteur. A l'étude des textes, il s'agira de se demander par exemple si les exercices de traduction de certains écrivains, connus d'abord comme tels, sont si dissidents par rapport à l'oeuvre créatrice et "maternelle". Car où se termine la tâche du traducteur et où commence le travail de l'écrivain ? Comment ces deux activités esthétiques de production de sens et de jeu sur la langue se comportent-elles l'une vis-à-vis de l'autre ? Quels enjeux la traduction met-elle au jour pour l'écriture créatrice ? Et que nous apprend-elle sur les choix et attitudes de lecture de l'auteur ? Afin d'explorer ce que pourrait être une poétique de la traduction chez ces auteurs, l'on mettra principalement à l'examen le cas particulier de Hugo Claus, dont l'on (re)découvre récemment son activité de traducteur. L'on prendra pour corpus d'étude des poèmes traduits par Claus du français (Charles d'Orléans, Baudelaire, ainsi que le recueil <i>Dichterbij</i> paru en 2009 sous le nom (d'auteur) Hugo Claus). Ce séminaire prétend ainsi à mettre en lumière, par le biais de la problématique de la traduction, une dynamique d'interaction culturelle qui sera abordée dans une perspective comparatiste.

<p>Bibliographie :</p>	<p>Orientation bibliographique sur le sujet:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Mathilde Vischer, La traduction, du style vers la poétique. Philippe Jacottet et Fabio Pusterla en dialogue. Paris : Kimé, 2009. - Borges, De vertalers van de duizend-en-één nacht. In: Ton Naaijken, (e.a.), Denken over vertalen. Tekstboek vertaalwetenschap. Nijmegen: Vantilt, 2010, p. 69-84 - Kristal Efrain, « Translation in the Creative Process », in : ID., Invisible Work. Borges and translation. Vanderbilt University Press, 2002, p. 88 et suiv. <p>Textes à l'étude:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Hugo Claus, dagboekblad "vertalen", in Van horen zeggen, 1970. - Hugo Claus, « Charles Baudelaire, Spleen (vijf versies) », in Het Teken van de Ram. Antwerpen: Lotus, p. 52-53. - Hugo Claus, Dichterbij. Amsterdam: De Bezige Bij, 2009.
<p>Autres infos :</p>	<p>Supports : portefeuille de lectures, anthologie de textes littéraires choisis, hand-outs, powerpoint, documents sur i-campus.</p>
<p>Cycle et année d'étude :</p>	<p> > Certificat universitaire en littérature > Master [120] en langues et littératures modernes, orientation germaniques > Master [120] en langues et littératures modernes, orientation générale > Master [120] en langues et littératures anciennes, orientation classiques > Master [120] en langues et littératures françaises et romanes, orientation générale > Master [120] en langues et littératures modernes et anciennes > Master [120] en langues et littératures anciennes, orientation orientales </p>
<p>Faculté ou entité en charge:</p>	<p>LMOD</p>